

*Offprint from:*

『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』  
平成19年度（第11号）2008年3月発行

*Annual Report of  
The International Research Institute  
for Advanced Buddhology  
at Soka University  
for the Academic Year 2007  
[= ARIBAB], vol. XI, March 2008*

Seishi KARASHIMA and Margarita I. VOROBYOVA-DESYATOVSKAYA

Buddhist Sanskrit Fragments from the Collection of  
The Institute of Oriental Manuscripts in St. Petersburg (2)

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo · 2008 · Hachioji  
JAPAN

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2008・八王子

**Buddhist Sanskrit Fragments from the Collection  
of The Institute of Oriental Manuscripts  
in St. Petersburg (2)\***

SEISHI KARASHIMA and MARGARITA I. VOROBYOVA-DESYATOVSKAYA

SI P/67(2) : *Saddharmapundarikasūtra* : Plate 1

Inventory No. 2092, fr. 1; 19×14.5 cm

South Turkestan Brāhmī (main type)

SP(O) 67r1~68r3; KN 62.1~63.5 (identified by Vorobyova-Desyatovskaya)

*recto*

- 1 /// + [bh]. ṣṭāḥ balā vimokṣāś ca mi sarvi
- 2 /// + + nararṣabhānām aśīti pūrṇāḥ
- 3 /// + [h](a) vañcito (')smi 6 daśaddīse lo
- 4 /// + .[ā]vihārā gamiyāna ekakaḥ
- 5 /// + nukampī asaṃgajñānī ca anaṃtaca
- 6 /// [k]ātu 8 rātrodivāni<sup>1</sup> kṣapayā
- 7 /// + .[i]dam eva-m-arthaṃ kiṃ bhrraṣṭa evā
- 8 /// + + t[r]odiva<sup>2</sup> nityakālam\* dṛṣṭvā ca a

Cf. SP(O) *dvātriṃśatīlakṣaṇa bhrraṣṭa mahyaṃ suvarṇavarṇacchavi*<sub>(67r1)</sub> *tā ca bhrraṣṭā . balā vimokṣāś ca mi sarvi riñcītās tulyeṣu dharmeṣu abo* (')smi *mūḍha 5 anuvyaṃ*<sub>(67r2)</sub> *janā ye ca nararṣabhā*<nā>*m aśīti pūrṇāḥ pravārā viśiṣṭā . aṣṭādaśāveṇīkabuddhadharmās te*<sub>(67r3)</sub> *bhiś ca bhraṣṭo* <sup>3</sup>(')smi *ha vañcito* (')smi <6> // *daśaddīse loki vighuṣṭasabdā dṛṣṭvāna te lokahitānukampa*<sub>(67r4)</sub> *kā divāvihā* *Orā gamiyāna ekaka . hā vañcito* (')smi *ti vi*{vi}*ciṃtayāmi 7 dṛṣṭvā ca*<sub>(67r5)</sub> *ta lokahitānukampī asaṃgajñānī ca anaṃtacakṣu . hā vañcito* (')smi *ti vicintayāmi*<sub>(67r6)</sub> *asaṃgajñānātu acintikātu 8 rātrodivāni kṣapayāmi nāyako bhūyiṣṭha*<sub>(67r7)</sub> *to eva vicintayanta . pṛcchāmi bhagavān idam eva-m-arthaṃ kiṃ bhrra*<ṣṭa> *evāsmi attha vā*<sub>(67v1)</sub> (')py *abhrraṣṭa 9 prapaṃcayāntasya mi eva nāyaka gacchaṃti rātrodiva nityakālam\* dṛṣṭvā ca a-*

\* Seishi Karashima is greatly indebted to Klaus Wille, Takamichi Fukita and Jundō Nagashima who read his manuscript carefully and gave him suggestions, including pointing out many corrections.

<sup>1</sup> *rātrodivāni* : = SP(O); cf. KN 62.7. *rātriṃdivāni*.

<sup>2</sup> + *trodiva* : cf. SP(O) *rātrodiva* ([m.c.] < \**rātrodivā* < Skt. *ratrau* + *divā*); KN 62.9. *rātriṃdiva*.

<sup>3</sup> (')smi *ha* : s.e. for (')smi *aha*.

verso

- 1 /// + .[i]tvā ima buddhagh[o]ṣa[m] sandhā  
2 /// + + na bodhimāṇḍāḥ<sup>4</sup> 11 dṛṣṭīvilagno hy a  
3 /// .. nāyako dṛṣṭīvimokṣāya bravī  
4 /// + [h]a sparśayitvā · tat[o] vijānā  
5 /// + dā tu buddho bhavate (')grasatvaḥ pura  
6 /// + + [ṣ]. to nirvṛti tatra [bh]oti 14 vya  
7 /// + + [y]adā pi vyākurvasi agrabo  
8 /// + .. tatvaṃ prathamā girā śrutva [v]ināya

Cf. SP(O) <sub>(67v2)</sub> {a}nyā bahu bodhisatvāḥ saṃvarṇitā lokavināyakebbhiḥ <10> so (')haṃ sruṇitvā  
ima buddhagho<sub>(67v3)</sub> sam\* sandhāya-m-etat kila dharma bhāṣitam\* atarkike sūkṣmi-m-anāsrave  
ca jñāne praneti jī<sub>(67v4)</sub>na bodhimāṇḍā 11 dṛṣṭīvilagno hy aham āsi pūrve  
tīrthyaparivrrājakasammataś ca tato <sub>(67v5)</sub> mama āśayu jñātvā nāyako dṛṣṭīvimokṣāya bravīṣi  
nirvṛtim\* 12 vimu<ṃ>ciyaṃ dṛ<sub>(67v6)</sub>ṣṭigatāni sarve susunya dharmam aha sparśayitvā tato  
vijānāmy aha nirvṛto (')smi na cā<sub>(67v7)</sub>pi nirvāṇam idaṃ prakatīthyate 13 yadā tu buddho  
bhavate (←bhavave [s.e.]) (')grasatvaḥ puraskṛto naramaruyakṣa<sub>(68r1)</sub>rākṣasai ·  
dvātrīṃśatīmlakṣaṇarūpadhārī aśeṣato nirvṛti tatra bhoti (←doti [s.e.]) 14 vyapanīta sarve  
ma<sub>(68r2)</sub>ma manyitāni śrutvā tu ghoṣam aham adya nirvṛtiḥ yadā (')pi vyākurvasi agrabodhau  
purato (←śurato [s.e.]) <sub>(68r3)</sub> hi lokasya sadevakasya 15 balavaṃtam āsi mama cchambitatvaṃ  
prathamā girā śrutva vināya<sub>(68r4)</sub> kasya :

## SI P/67(2) : Saddharmapūṇḍarīkasūtra : Plate 2

Inventory No. 2092, fr. 2; 17×10 cm

South Turkestan Brāhmī (main type)

SP(O) 95v6~96r5; SI P/20.4(2) recto 6~verso 5 (BV 16); Wi 44: Fragment 18 verso;

KN 91.2~92.4 (identified by Vorobyova-Desyatovskaya)

recto

- u /// + + + + + ... .[t]. + + +  
v /// + + + + + .. [r](i)tuś ca mā[sā] : sam ..  
w /// + + [t]nā[m]. [y]. yānam idaṃ pravucya  
x /// .. ḥ śruṇonti [y]e ca sugata[s]ya śrāva  
y /// + kahimcit\* daśaḥ diśaṃ sarva gate<sup>5</sup>  
z /// + .. [ā] tuhasme<sup>6</sup> · mayā ca niṣkāsi

Cf. SP(O) <sub>(95v6)</sub> ayaṃ ratho edṛśako viśiṣṭaṃ rama<ṃ>ti yena sada buddhaputrā <5>5 krrīdamīti  
etena kṣape<ṃ>ti rū<sub>(95v7)</sub>triyā divasāś ca pakṣāś ca rituś ca māsā · sa<ṃ>vatsarān antarakalpa-  
m-eva ca kṣape{: //}<sub>(96r1)</sub>nti kalpāna sahasrakotāya <5>6 ratnāmayaṃ yānam (←yāvam [s.e.])

<sup>4</sup> bodhimāṇḍāḥ : or °maṇḍā :?; cf. SP(O) °maṇḍā; KN 62.12. °maṇḍe.

<sup>5</sup> gate : probably s.e. for gave; cf. KN 91.8. gaveṣayitvā.

<sup>6</sup> tuhasme : probably s.e. for \*(')ha ([m.c.] < ahaṃ ) tusme ("I am your [father]."); cf. SP(O) pitā  
(')ha tusmi; KN 91.9. ahaṃ pitā vo. The gen. pl. form tusme occurs also in SP(O) 182r3. atra tusme yāni  
kānicit karaṇīyāni tāni sarvāṇi kurvatha; cf. KN 188.2. atra vo yāni kānicit karaṇīyāni tāni sarvāṇi kurudhvam.  
Cf. also BHSG § 20.62.

*idaṃ pravacyate yo gacchatī yen ( ) iha* <sup>(96r2)</sup> *bodhimāṇḍam\* vikrīdamāni bahu bodhisatvāḥ śrṇo(m)ti*  
*ye ca sugatasya śrāvakā <5>7 evaṃ pra* <sup>(96r3)</sup> *jānāhi tva Śāriputra nāstīha yānaṃ dvitīyaṃ kaḥimcit\**  
*daśa<d>diṣaṃ sarva gamiṣayitvā* <sup>(96r4)</sup> *sthāpya-m-upāyaṃ pu* <sup>(96r5)</sup> *Orusottamānām\* <5>8 putrā mama*  
*yusmi pitā ( ) ha tusmi mayā ca ni* <sup>(96r5)</sup> *skāsi-*

verso

- 1 /// .. bh[ai]ravātu 59 evaṃ a
- 2 /// .. duḥkhāni kṣapitva muktā • bodhā
- 3 /// ṇ[va]nti sarve iha<sup>7</sup> dharmanetrī • u
- 4 /// + [y](a)ṃ [61 h]īneṣu kāmeṣu jugu
- 5 /// + + <sup>8</sup> + + .. .o • [āśca]rya[m] i ..

Cf. SP(O) *ta yusmi duḥkhai<h> paridahyamānā babuduhkhakoṭibhis traidhā<tukā>tu*  
*bhayabhairavātu 59 e* <sup>(96r6)</sup> *vam aham tvā vadi tatra nirvṛti • anirvṛtā yusmi vadāmi adya •*  
*samsāraduḥkhāni kṣapitva* <sup>(96r7)</sup> *muktā bodhāya yānaṃ tu gaveṣitavyaṃ 60 ye kecit santi iha*  
*bodhisatvā • śrṇvanti sarve i* <sup>(96v1)</sup> *na dharmanetrī • upāyakausalāya tathāgatānāṃ yathā vinenti*  
*bahusatva bodhayaṃ 61 hīne* <sup>(96v2)</sup> *su kāmeṣu jugupsikeṣu ramaṃti ye tatra bahūni bālāḥ duḥkhaṃ*  
*tato bhāṣati lokanā* <sup>(96v3)</sup> *yaka ā[śca]ryam ida<ṃ> satyam ananyathā ca 62*

#### SYMBOLS

- ( ) restored *akṣara*(s)  
 [ ] damaged *akṣara*(s)  
 < > omitted (part of) *akṣara*(s) without gap in the MS.  
 { } superfluous *akṣara*(s) or a *daṇḍa*  
 + one lost *akṣara*  
 .. one illegible *akṣara*  
 . illegible part of an *akṣara*  
 \* *virāma*  
 α ← β the word form β should be changed to α

#### ABBREVIATIONS

- BHSG = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar*, New Haven, 1953: Yale University Press; Repr. Delhi, <sup>2</sup>1970: Motilal Banarsidass.  
 BV = Gregory M. Bongard-Levin and M. I. Vorob'eva-Desjatovskaja, "Novye sanskritskie teksty iz Tsentral'noj Azii," in: *Tsentral'naja Azija. Novye Pamjatniki Pis'mennosti i Iskusstva*, Moskva 1987, pp. 6-18; plates pp. 302-311.  
 KN = *Saddharmapuṇḍarīka*, ed. Hendrik Kern and Bunyiu Nanjio, St. Petersburg 1908-12 : Académie Impériale des Sciences (Bibliotheca Buddhica X); Reprint: Tokyo 1977: Meicho-Fukyū-Kai.

s.e. = scribal error

SI P = Central Asian fragments in the Petrovsky collection of St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, with the siglum Ser India Petrovskij.

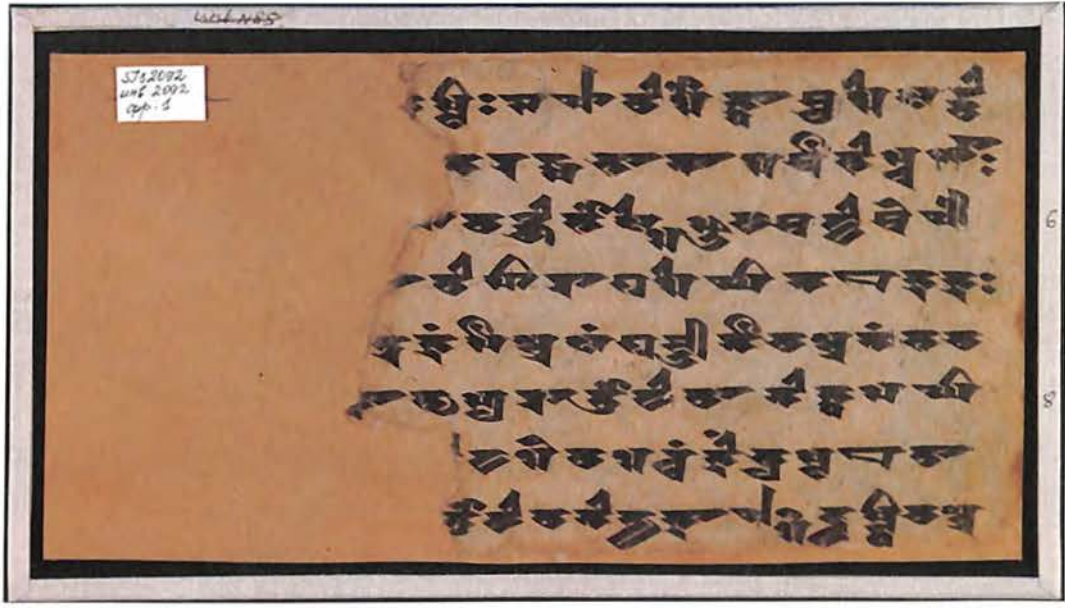
SP(O) = the so-called Kashgar manuscript of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, actually found in Khādaliq but purchased in Kashgar. Facsimile edition: *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra. Kashgar Manuscript*, edited by Lokesh Chandra with a foreword by Heinz Bechert, New Delhi 1976 (Śata-Pitaka Series 229) [Repr. Tokyo, Reiyukai, 1977]; transliteration: Hirofumi Toda, *Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Central Asian Manuscripts, Romanized Text*, Tokushima <sup>1</sup>1981, <sup>2</sup>1983 : Kyoiku Shuppan Center, pp. 3-225.

<sup>7</sup> *iha* : probably s.e. for *ima* = SP(O); cf. KN 92.1. *mama* = SI P/20.4(2) verso 4.

<sup>8</sup> + + + .. .o : probably (*lokanāyaka*)o = KN 92.4, SI P/20.4(2) verso 5.

Wi = Klaus Wille, *Fragments of a Manuscript of the Saddharmaṇḍarīkasūtra from Khādaliq*, Tokyo  
2000: Soka Gakkai (Lotus Sutra Manuscript Series 3).

recto



verso



Plate 2

recto



verso

